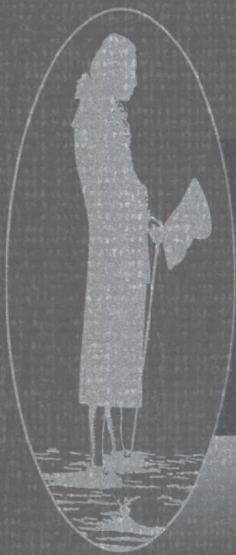


韦卓民·康德哲学著译系列

康德

《纯粹理性批判》解义



【英】康德·勒密 著
韦卓民 译

华中师范大学出版社

康德《纯粹理性批判》解义

[英] 康蒲·斯密 著
韦卓民 译

2000年·武汉

华中师范大学出版社

(鄂)新登字 11 号

图书在版编目(CIP)数据

康德《纯粹理性批判》解义/(英)斯密著;韦卓民译. —武汉:华中师范大学出版社,2000.6

(韦卓民:康德哲学著译系列)

ISBN 7-5622-2119-7/B·58

I. 康… II. ①斯… ②韦… III. 康德, I. (1724 - 1804)-哲学-著作研究 IV. B516.31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(99)第 67188 号

KANGDE CHUNCUI LIXING PIPAN JIEYI

康德《纯粹理性批判》解义

© [英]康蒲·斯密 著
韦卓民 译

华中师范大学出版社出版发行

(武昌桂子山 邮编:430079)

新华书店湖北发行所经销

文字六〇三印刷厂印刷

责任编辑:刘道静

封面设计:甘 英

责任校对:潘昌胜

督 印:朱 虹

开本:850×1168 1/32

印张:23.25 字数:625千字

版次:2000年6月第1版

2000年6月第1次印刷

印数:1-3000

定价:46.00元

本书如有印装质量问题,可向承印厂调换。

Norman Kemp Smith
A COMMENTARY TO
KANT'S CRITIQUE OF PURE REASON
1918

内 容 提 要

本书作者诺曼·康蒲·斯密 (Norman Kemp Smith) 是英国现代资产阶级哲学家，在英国爱丁堡大学担任哲学教授多年 (1919 - 1945)。他的哲学观点接近新实在主义。在资产阶级哲学界，他以研究康德哲学的专家而知名，本书就是他研究康德《纯粹理性批判》所写的一部专著 (发表于 1918 年)。旧中国的大学哲学系，曾把它列为研究康德哲学的主要参考书，因此它在旧中国的哲学界有较大的影响。本书按康德原著的编排顺序、章节逐次讲解、阐明各章节的内容，是康德哲学研究和教学的主要参考书。

出版说明

韦卓民，这位博学多才的老一辈学人，在中外哲学史、逻辑、教育和宗教神学等众多领域中都有很深的造诣和丰硕的建树。据不完全统计，他留下的遗著近一百种，达七八百万字。令人痛惜的是：这些价值连城的学术著作中，至今仍有相当大一部分未曾面世。

韦先生平反后，其子宝镠先生于80年代末将遗稿全部捐赠给华中师范大学，希望早日公诸于世，以慰父亲亡灵。当时的校领导很重视此事，立即成立“韦卓民遗著整理小组”负责此项工作。90年代初，经过多方努力，克服重重困难之后，华中师范大学出版社将整理后的韦译康德《纯粹理性批判》和《自然科学的形而上学初步》两本书出版，受到学术界有关人士的欢迎和好评，被誉为哲学史界的一件大事。随后，华中师范大学出版社又相继出版了《跨越中西文化的巨人——韦卓民学术思想国际研讨会论文集》（1995年）和作为桂岳书系之一的《韦卓民学术论著选》（1997年），再次引起很大反响，后者出书不久，即告脱销，这更激起大家对韦老遗著早日面世的渴望。

华中师范大学出版社有鉴于此，乃下大决心按系列陆续出版韦先生的各种遗著。两年内首先出版关于康德哲学的系列。这真是一桩令人欣慰的大好事，是出版社具有远见的决策。它不仅将有力地推动对康德哲学思想进一步的研究，同时也必将拉动包括港台在内的祖国文化界和海外有关人士对韦先生学

术思想研究工作的进一步开展。韦先生早在三四十年代即饮誉海内外^①，解放后，虽然很长一段时期在大陆销声匿迹，而在港台，在域外，对他的研究却始终没有中断。1993年在华中师范大学举行的“韦卓民学术思想国际研讨会”上，来自美国和香港地区的学者均谈到这个问题。台湾一出版商曾拟购买他关于康德译著的版权，香港一位学者曾与华中师范大学联系合作编著他关于宗教神学方面的文集，这充分表明各方对韦卓民学术思想的研究正方兴未艾。

韦先生关于康德哲学的遗著，数量之多在国内首屈一指，质量上堪称上乘。近年来，学术界对此已有所评论。本人谨就与韦先生接触中所见所闻及在整理韦先生遗著过程中的一些体会，对他在康德哲学研究中的某些情况和特点，作一个粗略的介绍：

第一，西方哲学史上，韦先生着重研究了四个人，即亚里斯多德、培根、康德和黑格尔。关于这四位哲人，他均有遗著留下，但花时间最长，耗精力最多的乃是康德。他推崇康德是马克思以前在西方哲学思想发展中一个承前启后的最关键人物。因此，研究西方近代哲学史的人不管谈什么哲学问题，都必须追踪到康德。记得60年代初，韦先生给我们几个中青年教师讲授康德、黑格尔哲学时，我隐约地觉察到他讲康德时经常流露出一种激情，这是他讲黑格尔时所没有的。他曾向王元化先生讲

^① 抗战胜利后，韦先生应邀在美国各大学巡回演讲，介绍中国优秀的传统文化，随后集成专著《中国文化的精神》（1947年在纽约出版）。美国当代著名历史学家K·S·Latourette称赞韦先生向西方介绍中国文化的业绩时说：“在这方面很少人能能和韦先生相比，也没有人超越他。”韦卓民是美国“鲁斯教授”这一荣誉称号的第一个获得者。在中国宗教神学界，早在解放前就流行着“南韦北赵”的赞语，意即南方的韦卓民与北京燕京神学院院长赵紫宸同为宗教神学界的台柱，南呼北应，相得益彰。

过,他对康德的评价远远超过黑格尔。当然,在那极“左”的年代里,他在称颂康德的同时也曾从政治角度斥责过康德几句,这是可以理解的。

韦先生于1957年突遭厄运后,从居住几十年的校长楼中移居一间斗室,工资陡降,生活条件急剧变差,但他从容对待,一心扑在康德等人的研究上,到“文革”前,数年内以惊人的速度译出有关康德的专著竟达十部,共三百余万字(同一时期,韦先生还撰写和翻译了四本关于黑格尔哲学和逻辑学等方面的著作达一百万字左右)。这是他在康德的研究中成就最多的时期。商务印书馆慕其名向他约稿,由于“文革”爆发,只出版了四部。此后十年,这位耄耋老人在蹲牛棚、下农村、挨批斗、受凌辱等更为恶劣的境遇中仍念念不忘康德、黑格尔,思索不已,笔耕不辍。在那令知识分子濒于崩溃绝望的岁月,他却向同时遭劫的难友说:“要有信心,做学问不能停下来!”表现出一个智者的坚韧与从容,这种精神风貌,实在令人惊羨不已。

第二,他认为,要真正认识康德哲学一定要读原著,特别是他的“三大批判”,即《纯粹理性批判》《实践理性批判》《判断力批判》,这是康德哲学思想的精髓,故康德哲学又称“批判哲学”。韦先生曾著文专门分析“三大批判”的前提、基础和背景,提出了独到的见解。他认为“三大批判”中的《纯粹理性批判》是重中之重,代表了康德在哲学史上的地位。五六十年代,他在“康德哲学讲座”上,主要讲的是《纯粹理性批判》。他着重分析了该书的主题思想“验前综合判断怎样成为可能的?”这一命题的理论来源、内容实质和解决途径。他为了帮助国内学子更好、更深入地学习这部名著,决心知难而进,重新翻译这本最难读的书,以克服当时已有的两个旧译本中不实不妥的缺陷。在此

前后,他还翻译了两位英国学者讲解《纯粹理性批判》的两本专著,即《康德〈纯粹理性批判〉解义》(康蒲·斯密)和《康德的经验形而上学》(H·J·裴顿);特别在“文革”前夕,翻译了康德为《纯粹理性批判》所撰的简写本《一切未来形而上学导论》。这都说明了他对这一名著的异常重视和对读者独具匠心的负责精神。

韦先生对整个康德哲学思想的起源和发展进行了发掘和研究,寻找这一思想发展的脉络,探讨“批判哲学”的形成背景与条件。他认为在“前批判时期”的著作中已可窥见“批判哲学”思想的萌芽及产生的过程,并确定“批判时期”与“前批判时期”的界碑,从而把两个时期有机地统一起来。根据韦先生的见解,科学家康德是哲学家康德的前提和基础,没有前者,就不会有哲学大师康德,也就没有宏伟的“批判哲学”体系。

第三,韦先生关于康德研究的遗著中,绝大部分是译著。在翻译康德的哲学著作中,他突出的特点是:把研究寓于翻译之中,翻译的过程也就是他的研究过程。多年来我参加整理他的遗著,对这一特点的体会愈来愈深。当年听他讲康德、黑格尔哲学时,对一些重要概念、词语,他总是反复地从结构、词根讲到语义,从英文德文追溯到拉丁文,那时觉得他有点“咬文嚼字”、“烦琐考证”,后来,才逐渐体会到其中的奥妙和深刻。下面两个例子,从一斑可窥全貌。

例一:上文所说的“验前综合判断”中“验前”一词是康德常用的一个拉丁文“a priori”的中译。过去有人曾译为“先天”,韦先生认为是错误的,因为“a priori”在拉丁文中并无“与生俱来”之意,康德用这个词更无此意。韦先生在译此词时,先译为“先验”,后一再琢磨,觉得也不妥当。因为在康德著作里多年来已

用“先验”来译德文的“transzendental”，如果再用它来译 a priori，就混淆不清了，于是他反复推敲，最后决定创造一个崭新的词语“验前”来译“a priori”。从字面上看，二者似无甚区别，实际上却大不相同，因“验前”更符合康德的原意。韦先生在“文革”中曾专为此写过一篇文稿给我看过，可惜，当时正“兵荒马乱”，我实无心拜读，如今人亡稿失，悔之晚矣。

例二：五六十年代，学术界有一种观点，说康德是个反对科学知识的信仰主义者，说他在《纯粹理性批判》中说过：“我否定知识，以便给信仰扫清地盘。”韦先生认为，这根本不是康德的原意，这句话应译为“我要扬弃知识，以便替信念留有余地”（上两处重点都是本文作者加的）。即用“扬弃”代替“否定”，用“信念”代替“信仰”。“扬弃”乃德文“aufheben”之译，其含义较复杂，意指“把某个东西从不属于它的领域中排除，抓住它、保存并加以发扬提高”，英文错误地译为“deny”，国内有人据英文而译为“否定”，跟着别人犯错误^①。

至于“信念”与“信仰”，韦先生说德文“glaube”一词在康德著作中，如果论述一般问题时是指“信念”，而只有专门讲宗教问题时，才意指“信仰”。康德在这里谈的并非宗教方面的问题，故应译为“信念”。可见，康德既未否定知识，又未给信仰扫清地盘。就这样，韦先生更正了两个词语的误译，为康德在中国的“错案”平了反。

类似的例子还很多。正如韦先生说的，他在翻译时“以信为

^① “aufheben”在各国文字中均无恰当的词来译。抗战时期，我国曾直译为“奥伏赫变”。当时我还在读中学，不解此词的含义，误以为是“辩证”之意，但总还没有误为“否定抛弃”之意。前苏联学者古留加在《康德传》一书中说，俄文有的译为“消灭”，有的译为“限制”，他本人则译为“抬高”。实在有点混乱了。

主”，用尽心思忠实于原著，而不像有些译者为了追求“达”、“雅”而不惜损伤原著本意。为了更忠实于原著，他始终不断地修订自己的译文，刻苦钻研、精益求精，正如他所说的，做学问一定要有一种“主见不可无，成见不可有”的独立与创新精神。这对一位耄耋老人来说，确实是很不容易的！

第四，韦卓民决不是为学术而学术，为个人爱好和兴趣而著书立说，乃是为了一个宏伟的工程而奋斗终生的。这个工程就是营造一座宽广而坚实的贯通中西文化的桥梁。早在70年前，他已明确了这一奋斗目标。1928年他在伦敦所作的一篇演讲词中声称，融合异质文化是各民族文化发展的规律，而在当时的我国，“融合中西文化则是中国走向现代化而必须的富有挑战性的工作”。他还旗帜鲜明地申明：在吸收西方文化时，我们反对妄自尊大的“保守派”，也要反对崇洋媚外的“洋化派”。如果说，解放前他在融合中西文化方面所做的工作主要是通过在国内办教会大学、宣讲基督教神学和在国外讲解与介绍中国传统优秀文化的话；那么，解放后他就把主要精力放在西方哲学史的译介上来了。原来，他研究、译介康德哲学正是站在这个高度来进行的！他常说：我们要在学习西方哲学时做到取长补短，以便更好地发展中国的哲学。他在50年代就曾多次说过：在欧洲，有些小国都翻译、出版了柏拉图、亚里斯多德、康德、黑格尔等哲学大师的“全集”，而我们至今还没有一套，这同我们这个文明古国的地位是极不相称的，他立志要弥补这一缺陷。本来他已具备优越的主观条件，既“通晓古今”，又“学贯中西”，仅外语就精通英、德、法、俄、拉丁文等七八种。可他并不满足，仍自谦说“差距很大”。其实，他是在鼓励我们努力奠定扎实的功底，以铺设

他理想中的“桥梁”。他还认为，在介绍西方文化、西方哲学时，要避免把西方的观念“解说成中国的观念”，过分追求中国化、通俗化，以致把人家的文化变质变味。我体会他的意思是，在学习康德这样的西方哲学时，一定要力争学到原汁原味的康德思想；要努力体验领会德国语言的特征及其文化背景；设法逐渐领会康德的思维方式从而弄懂其实质，真正做到沟通中西、优势互补。当然，要真正切实地做到这些，确实是极为困难的。

最后，我代表“韦卓民遗著整理小组”全体成员，由衷地欢迎“韦卓民：康德哲学著译系列”^①即将陆续问世，我们的宿愿得以逐步实现，可以告慰韦先生在天之灵了。在这里，再次对华中师范大学出版社有关同志的辛勤劳动表示诚挚的谢意。

曹方久

1999年3月于桂子山

^① 本系列含三类内容：一、韦卓民撰写的对康德研究的著作、论文；二、韦卓民翻译的康德原著；三、韦卓民翻译的西方其他学者关于研究、讲解康德哲学的著作共18本(篇)，其中有的是经过最近整理遗稿后首次出版，有的是重版，有的是修订版。

序

一般的形而上学著述大都是艰涩难读，康德的《纯粹理性批判》一书尤其是这样。其所以如此，不仅由于书中阐述未臻完善，语焉不详，即使反复阅读，还是不能掌握其要义，而且疑问反因之加多，原因正如本解义所将要指出的，乃是由于书的原本本不是一气呵成，前后一贯，其中多少段落是作者在公元 1772—1780 年这些岁月中不同时期所写的，此其原因之一。此外还有一种原因就是书中含有康德自己的思想中彼此冲突的倾向而没有取得一致。

本解义一方面是在说明原文，而另一方面是要加以批判的。不管是说明也好，批判也好，我的意图总是以中心问题的系统阐述为纲，而原书正文的考证和其他次要问题只附带谈到而已。自从 1821 年康德的遗著《形而上学讲义》一书出版以来，常常有他的遗稿出现，我在本解义中是尽量利用这些遗著的。一般关于康德的英文书刊，对于这些遗著的意义并没有估计到，可是本解义作者认为，如果想要正确地了解《纯粹理性批判》，这些遗著是非常重要的。

在这个时候，像本解义这一种书出而问世是需要加以解释的。在第一次世界大战的前夕，这篇解义已经脱稿，而且已经准备好要出版了。据我所了解，当时的印刷者事务很忙，但是遇有闲暇的空隙，能够有些工作填补进去，是有好处的；然而现在这本解义所占用的铅版要拆下来，我相信纵然国内军事旁午，也许正是因为这样，还是有些读者不认为此书是不合时宜而愿意一读的。甚至在军事旁午的时候，形而上学的探讨对于某些人是一种消遣和一种慰藉，史谟斯将军 (General Smuts) 是一个难忘的例子。他自己曾说过，在南非战役袭击殖民地海角时，他携有《纯粹理性批判》一书以备晚间的阅读。

我们英国的将军在战争中碰见不择手段的敌人时，每每为敌人以智击破，这还足视为诧异的吗？

《纯粹理性批判》是哲学史中转折点上的一部经典著作，在百年之后的今日加以注释，还是不能希望它可以极臻完备、无以复加的。时至今日，有些东西我们是比康德同时代的人清楚多了，可是在另一些主要方面，我们的观点又比康德反而后退了，而决定我们的见解的历史记载还远远不够完备。然而此外还有性质上更为严重的一种困难。《纯粹理性批判》所处理的问题在今日依然是聚讼纷纭的，而这些问题的解释又只能从一定的立场上来作出。这一定的立场和形成这立场的哲学环境都有其局限性，而难免影响对原文的体会，使之受到歪曲或者使其意义模糊。因此，在这解义中，我尽力避免我个人的武断的或者限于个人的见解。我唯一的目的乃是尽其所能地达到对康德这部伟大著作的一种毫无偏见的理解。

德文的注释家中，我得力于 Vaihinger, Adickes, B. Erdmann, Cohen 和 Riehl 最多，而 Vaihinger 对我的裨益为尤大。英国人论述康德的主要是 Green, Caird 和 Adamson。由于前二人把批判哲学看为是黑格尔立场的中途站，我常常觉得不得不和他们持反对的意见；但是虽然我对于他们的见解常有批评，然而实际上他们的著述对我是有巨大的帮助，应该在此声明的。我和 Robert Adamson 曾有过当面讨论的机会，而当时他对于康德思想的想法正在修正其早期的见解，其修改的剧烈程度，比诸见于他死后才出版的大学讲稿还有过之而无不及。我这本解义的写作大半应归功于他的许多意见的提示。

我第一次研究《纯粹理性批判》此书是在 Henry Jones 爵士的亲切激励指导下进行的。他本着一向的友谊审阅过我这本著作的原稿，而对我指出我在阐述上和论证上不少的缺点。G. Dawes Hicks 教授也曾给我同样的帮助，而他的批评是极其宝贵的，尤其是因为这

些批评是从一位在许多基本论点上和我持反对见解的康德哲学研究工作。我致以衷心的感谢。

关于康德时与空的理论和数学的论证学说,我曾和我的同事 Oswald Veblen 教授讨论过,受益良多,也是应该致谢的。

H. H. Joachim 先生曾阅读过本书全部校样。针对他的极其彻底的批评,我作了许多的修改。他对于我所作的《纯粹理性批判》一书各段的翻译,加以修改。我完全接受,衷心感谢。对于我的另一位同事 A. A. Bowman 教授和我的朋友 C. W. Hendel 博士,我也要同样地致谢。

我正从事翻译《纯粹理性批判》这部书。对本解义中所引用的各段译文,我是应负全责的。引用康德的其他著述时,我是利用 Abbott, Bernard 和 Mahaffy 的译本,但有时我擅自加以修改。

读者如果已经读过《纯粹理性批判》,而采用我的解义来作康德学说的系统讨论,而不是用来帮助该书原文的阅读的,尽可只看本书目录中加有着重点的各项就行了。

诺曼·康蒲·斯密

1918年1月于伦敦

目 录

序	(1)
---------	-------

导 言

甲 关于正文的问题	
——康德写作《纯粹理性批判》一书的方法	(1)
乙 关于历史背景的问题	
——康德和休谟与莱布尼茨的关系	(7)
丙 一般性的问题	(15)
一、先验的性质	(15)
二、康德对于逻辑科学的贡献	(19)
三、意识的性质	(21)
四、现象论即康德的主观论的代替物	(28)
五、人类理智和动物理智的区别	(30)
六、自我意识的性质与其条件	(32)
七、康德关于感性、悟性与理性的三重区别	(34)
八、《纯粹理性批判》一书在康德的哲学体系中的地位	(37)

《纯粹理性批判》一书解义^①

标题:纯粹理性批判	(44)
题词	(47)

① 不见于康德原来目录的项目以着重点标出。

给与男爵瑞特立芝的呈献词	(49)
第一版序文	(50)
第二版序文	(59)
导言	(68)
关于康德导言中论证的评语	(75)
综合先验判断如何是有其可能的	(84)

先验原理论

第一部分 先验感性论	(120)
第一节 空间	(137)
第二节 时间	(159)
第二部分 先验逻辑	(200)
导言	(200)
第一编 先验分析论	(208)
第一卷 概念的分析论	(208)
第一章 发现悟性的一切纯粹概念之线索	(208)
康德的形而上学上演绎之发展阶段	(219)
第二章 悟性的纯粹概念之演绎	(234)
壹、四个阶段的列举	(235)
贰、四个阶段的详细分析	(236)
叁、《反思录》和《活叶集》所提供支持上述分析的证据	(263)
肆、关于康德在第一版中的主观演绎和客观演绎的连续叙述与讨论	(266)
主观演绎在其最初的诸经验阶段	(276)
第一版所载的客观演绎	(279)
主观演绎的后面阶段	(293)
现象论和主观论的区别	(300)

第二版中的范畴之先验演绎	(314)
内部感官的学说	(321)
康德对观念论的反驳	(327)
内部感官与统觉	(349)
第二卷 原理的分析	(359)
第一章 悟性的纯粹概念之图型说	(361)
第二章 纯粹悟性一切原理的体系	(368)
1. 直觉的公理	(372)
2. 知觉的预期	(374)
3. 经验的类推	(380)
4. 一般经验的思维之公准	(414)
第三章 一切对象区分为现象与本体之根据	(426)
歧义一节中有关的各段	(431)
第二版中的修改	(433)
附录 反思概念的歧义	(438)
第二编 先验辩证论	(445)
关于辩证论的混合来源与其互相冲突的倾向之初步评论	(445)
康德关于辩证论诸问题的各种见解之历史与发展	(452)
导言	(461)
甲 先验的幻象	(461)
乙 纯粹理性是先验幻象之所在处	(462)
第一卷 纯粹理性的概念	(466)
第一节 一般的理念	(467)
第二节 先验理念	(470)
第三节 先验的理念之体系	(473)
第二卷 纯粹理性之辩证的推理	(474)
第一章 纯粹理性之谬误推理	(474)